Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś dwunastu wysłanników ― imiona są te: pierwszy Szymon ― nazywany Piotrem i Andrzej ― brat jego, i Jakub [syn] ― Zebedeusza i Jan ― brat jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dwunastu wysłanników imiona jest są te pierwszy Szymon który jest nazywany Piotr i Andrzej brat jego Jakub ten Zebedeusza i Jan brat jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A te są imiona dwunastu apostołów:\* \*\* pierwszy Szymon zwany Piotrem i jego brat Andrzej,\*\*\* Jakub, syn Zebedeusza, i jego brat Jan,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś dwunastu wysłanników imiona (są) te: pierwszy Szymon zwany Piotrem i Andrzej brat jego, i Jakub (ten) Zebedeusza i Jan brat jego;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś dwunastu wysłanników imiona jest (są) te pierwszy Szymon który jest nazywany Piotr i Andrzej brat jego Jakub (ten) Zebedeusza i Jan brat jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon zwany Piotrem i jego brat Andrzej, Jakub, syn Zebedeusza, i jego brat Jan, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A takie są imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, zwany Piotrem, i jego brat Andrzej, Jakub, *syn* Zebedeusza, i Jan, jego brat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dwunastu Apostołów te są imiona: Pierwszy Szymon, którego zowią Piotr, i Andrzej, brat jego; Jakób, syn Zebedeusza, i Jan, brat jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwunaście Apostołów te są imiona: pierwszy Szymon, którego zowią Piotr, i Andrzej, brat jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto imiona dwunastu apostołów: pierwszy – Szymon, zwany Piotrem, i brat jego Andrzej, potem Jakub, syn Zebedeusza, i brat jego Jan, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A te są imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, którego zwano Piotrem, i Andrzej, brat jego, i Jakub, syn Zebedeusza, oraz Jan, brat jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto imiona dwunastu apostołów: Najpierw Szymon, zwany Piotrem i jego brat Andrzej, dalej Jakub – syn Zebedeusza i brat jego Jan, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie są imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, zwany Piotrem, i jego brat Andrzej, Jakub, syn Zebedeusza, i jego brat Jan, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Imiona dwunastu apostołów są te: pierwszy — Szymon, nazywany Piotrem, i Andrzej, jego brat; Jakub, [syn] Zebedeusza, i Jan, jego brat;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oto imiona dwunastu apostołów: najpierw Szymon, zwany też Piotrem, potem jego brat Andrzej oraz Jakub i jego brat Jan, synowie Zebedeusza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto imiona dwunastu apostołów: pierwszy Szymon, zwany Piotrem, i brat jego Andrzej, i Jakub, syn Zebedeusza, i brat jego Jan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось імена дванадцятьох апостолів: перший Симон, прозваний Петром, і Андрій, його брат; Яків Зеведеїв та Іван, його брат; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tych zaś dwunastu odprawionych imiona jako jedno jest te właśnie: pierwszy Simon, ten powiadany Petros, i Andreas brat jego; i Iakobos, ten syn Zebedaiosa, i Ioannes brat jego;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A takie są imiona dwunastu apostołów: Pierwszy Szymon zwany Piotrem i Andrzej, jego brat, Jakób syn Zebedeusza i jego brat Jan, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto imiona tych dwunastu wysłanników: Najpierw Szim'on, zwany Kefą, i Andrzej, jego brat. Ja'akow Ben-Zawdaj i Jochanan, jego brat, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A imiona dwunastu apostołów są następujące: pierwszy – Szymon zwany Piotrem i Andrzej, jego brat; i Jakub, syn Zebedeusza, i Jan, jego brat; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byli to: Szymon (zwany też Piotrem) i Andrzej—jego brat, Jakub i Jan—synowie Zebedeusza, |

1. 1) Wśród apostołów były dwa rodzeństwa znane z gwałtowności (<x>480 3:17</x>; <x>490 9:51-56</x>; <x>500 18:10-11</x>), celnik i zelota – przedstawiciele dwóch wrogich sobie ugrupowań, niewierny Tomasz (<x>500 20:25</x>), ostrożny Bartłomiej (Natanael; <x>500 1:45-47</x>), skąpy i nieuczciwy Judasz (<x>500 12:4</x>. 6); wszyscy mieli kłopoty ze zrozumieniem Jezusa (<x>500 14:4</x>, 5, 7-9), a nawet z wiarą w Niego (<x>490 24:25</x>; <x>500 14:1011</x>). Być może Jezus świadomie dokonał niekorzystnego wyboru, by pokazać, że duchowa przemiana przezwycięża naturalny bieg rzeczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:21</x> [↑](#footnote-ref-5)